

Chuo City

9

SETEMBRO
2017
Edição nº114

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2017

し	
お知らせ	INFORMAÇÕES
ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 1
「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 1
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 2
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 2
マイナンバーカード 休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA	..... P 3
マイナポータルの試行運用を開始しました INICIAMOS O FUNCIONAMENTO EXPERIMENTAL DO MEU PORTAL	..... P 3
秋の全国交通安全運動 CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE OUTONO	..... P 4
そうだん	
相談	CONSULTAS
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO	..... P 5
9月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE SETEMBRO	..... P 5
きょうしつ	
イベント・教室	EVENTOS E CURSOS
生涯教育講座 CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA	..... P 6
パソコン教室 (エクセル初級) AULA DE COMPUTAÇÃO (EXCEL NÍVEL INICIANTE)	..... P 7
中央市親睦ゴルフ大会 CAMPEONATO DE GOLF DA AMIZADE DE CHUO-SHI	..... P 8
こそだ	
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
平成29年度入学児童対象 就学時健康診断のお知らせ INFORME DO EXAME MÉDICO PARA CRIANÇAS QUE IRÃO INGRESSAR NA ESCOLA NO ANO DE 2017	..... P 8
<9月>子育て支援事業スケジュール < SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P10
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	..... P11

じどうであて げんきょうとどけ す

「児童手当」の現況届はお済みですか P11

JÁ ENTREGOU O RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO *JIDOO TEATE* ?

わくわくママクラス P12

AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES

おやかてい ひとむ にちじょうせいかつ しえん おこな

ひとり親家庭の人向けに日常生活の支援を行います P12

CONCEDEMOS AJUDA PARA O DIA-A-DIA PARA FAMÍLIAS

MONOPARENTAIS/VIÚVAS

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう

<9月>保健事業スケジュール P13

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

けんこうそうだん

こころの健康相談 P15

CONSULTA DE SAÚDE PSICOLÓGICA

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう

<9月>ごみ収集スケジュール P16

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ほしゅう

募集 RECRUTAMENTO P17

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

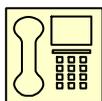
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな さいきん せいとすう ぞうか たいへん ぎ
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (Exceto no recesso de final do ano e começo do ano ou feriados seguidos) a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, recentemente aumentou muito o número de estudantes.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula agradável, estamos à procura de instrutores voluntários. Aos interessados sintam-se avontade de nos comunicar.



お問い合わせ せいさくひしょか ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de *Chuo*. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matrícula). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar alguma vez aqueles interessados e os que gostariam de se inscrever!..

にちじ まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
ばしょ たとみそうごうかい かい
場所 田富総合会館2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第20期の予定 20° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
がっ 4月 Abril	16 , 23 , 30 にち にち 日 (日)	16 , 23 , 30 にち にち 日 (dom)	5,000円 ien
がっ 5月 Maio	14 , 28 にち にち 日 (日)	14 , 28 にち にち 日 (dom)	4,000円 ien
がっ 6月 Junho	4 , 11 , 18 , 25 にち にち 日 (日)	4, 11 , 18 , 25 にち にち 日 (dom)	3,000円 ien
がっ 7月 Julho	2 , 9 , 23 , 30 にち にち 日 (日)	2 , 9 , 23 , 30 にち にち 日 (dom)	2,000円 ien
がっ 8月 Agosto	6 , 20 , 27 にち にち 日 (日)	6 , 20 , 27 にち にち 日 (dom)	1,000円 ien
がっ 9月 Setembro	3 , 10 にち にち 日 (日)	3 , 10 にち にち 日 (dom)	—

※第21期日本語教室は10月15日(日)開校予定です。

※A 21° realização do Curso da Língua Japonesa está previsto para início no dia 15 de outubro (dom).

申し込み

申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
申込書は中央市役所田富庁舎（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

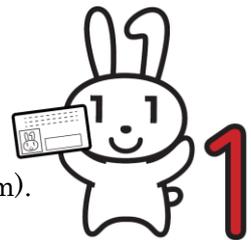
市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante a inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, cada uma das prefeituras estarão atendendo uma vez por mês para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 9月24日（日） 午前9時～正午
※来月は10月29日（日）を予定

Data / Horário: 24 de setembro (dom) Das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem está previsto para o dia 29 de outubro (dom).



※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

マイナポータルの試行運用を開始しました

INICIAMOS O FUNCIONAMENTO EXPERIMENTAL DO *MEU PORTAL*

マイナポータルは、国が中心となって運営するインターネット上のWEBサービスです。
平成29年7月18日から試行運用が開始されました。本市で現在利用できるサービスをご紹介します。

Meu Portal é um serviço da internet oferecido principalmente pelo governo federal. Foi iniciado no dia 18 de julho do ano fiscal 29 o funcionamento experimental. Estaremos apresentando os serviços que podem ser utilizados atualmente pelo município.

—だれでも利用できるサービス—

- Qualquer pessoa poderá utilizar o serviço -

▶ 情報提供等記録表示（やりとり履歴）

Fornecimento de informação e divulgação do registro (Histórico de troca de informações interagenciais)

マイナンバーを利用して、いつ、誰が、どんな手続きで自分の情報がやりとりされているか確認が

できます。

Será possível verificar quando, quem e em que situação foi trocado informações sobre algum procedimento utilizando o número pessoal.

▶自己情報表示 (あなたの情報)

Divulgação de informação individual (Suas informações)

マイナンバーと連携して保存されている個人情報を確認することができます。

Será possível verificar informações pessoais armazenadas em colaboração junto ao número pessoal.

—子育て中の人が利用できるサービス—

- Serviço que será possível ser utilizado por aqueles que estão em meio a criação de filhos -

▶ぴったりサービス検索 (一部機能のみ)

Pesquisa de serviço perfeito (Apenas para funcionamento parcial)

子育て関連手続きをインターネット上で検索することができます。なお、中央市では申請機能を平成30年度から提供する予定です。

Será possível pesquisar pela internet procedimentos relacionados a criação de filhos. Porém, em *Chuo* esta função de aplicação está previsto para ser fornecido no ano fiscal 30.

▶お知らせ情報表示 (希望者のみ)

Divulgação de informação de notícia (Apenas aos que desejam).

市役所から申請結果などをマイナポータルを通じてお知らせするサービスです。

Este é um serviço de notificação oferecido pela prefeitura através do *Meu Portal* para avisar por exemplo sobre o resultado da inscrição.

—マイナポータルの利用方法—

- Formas de utilizar o *Meu Portal* -

▶利用に必要なもの

Itens necessários para uso

マイナンバーカード、ICカードリーダー、パソコン (インターネットに繋がっている)

Cartão do *My number* (com foto), IC leitor de cartão, computador (que tenha acesso a internet).

※ パソコン等をお持ちでない人のために市役所田富庁舎政策秘書課に専用パソコンをご用意しています。ご利用を希望される人は職員にお申し付けください。

※ Para aqueles que não possuem computador etc., no prédio da prefeitura de *Tatomi* na divisão de secretaria estará disponibilizando um computador exclusivo. Entre em contato com algum funcionário caso queira utilizar.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

あき ぜんこくこうつうあんぜんうんどう
秋の全国交通安全運動

CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE OUTONO

あき ぜんこくこうつうあんぜんうんどう はじ
秋の全国交通安全運動が始まります。

Teremos início a Campanha Nacional de Segurança no Trânsito de Outono.

しみんひとりごとりが交通ルールとマナーを守り、交通事故防止に努めましょう。

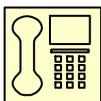
Vamos colaborar para que não ocorram acidentes, cumprindo as regras de trânsito e seguindo as boas maneiras nas estradas.

期間 9月21日 (木) ~30日 (土)

Período : Do dia 21 (qui) ao dia 30 (sáb) de setembro.

運動の重点目標 **Objetivos importantes da campanha**

- ① 子どもと高齢者の安全な通行の確保と高齢運転者の交通事故防止
Prevenção de acidentes de trânsito envolvendo motoristas idosos e garantir uma passagem segura de crianças e idosos.
- ② 夕暮れ時と夜間の歩行中・自転車乗車中の交通事故防止
Prevenção de acidentes de trânsito envolvendo pedestres e ciclistas ao entardecer e a noite.
- ③ 全ての座席のシートベルトとチャイルドシートの正しい着用の徹底
Utilização correta do uso do cinto de segurança em todos os acentos e na cadeira de criança (*Childseat*).
- ④ 飲酒運転の根絶
Erradicação da embriaguez ao volante.
- ⑤ 二輪車の交通事故防止 (本県重点目標)
Prevenção de acidente de trânsito envolvendo motos. (Objetivo importante desta província)



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519
Informações: *Kiki Kanrika* Tel: 274-8519

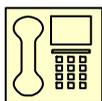
相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO**

- **対象者** : 市内に在住、在勤、在学の個人または団体
Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.
- **対話時間** : 1人 (1組) 概ね30分です。
Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
9月26日 (火) 26 / Setembro (ter)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura de <i>Toyotomi</i>

- ★21日 (木) までに、都合の良い時間を予約してください。
- ★Marcar horário até dia 21 (qui).
- ★来月の開設日は10月31日 (田富庁舎) を予定しています。
- ★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 31 de outubro, na Prefeitura de *Tatomi*.



お申し込み・お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512
Inscrições e informações:
Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

9月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE SETEMBRO**

- **主な相談内容** **Conteúdo das consultas**
年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
9月8日 (金) 8 / Setembro (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>
9月20日 (水) 20 / Setembro (qua)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511
Informações: *Soomuka* Tel: 274-8511

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

生涯教育講座 しょうがいきょういくこうざ CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼親子トレッキング教室 おやこ

CURSO DE *TRECKING* PARA PAIS E FILHOS

爽やかな秋のトレッキングを親子で楽しみませんか？今年足和田山（鳴沢村）に登ります。「五湖台」「三湖台」「紅葉台」と、ビューポイントが豊富なトレッキングコースです。

Que tal participar de *trekking* com seus filhos no ar refrescante do outono? Este ano estaremos subindo no monte *Ashiwada (Narusawamura)*. Caminhada em pontos de natureza exuberante com vistas ao “*Gokodai*”, “*Sankodai*”, e “*Kouyoumidai*” (Mirantes).

日時 10月1日 (日) ※雨天中止
午前7時50分～午後4時30分

Data/Horário : 1º de outubro (dom) ※Em caso de chuva será adiado.

A partir das 7h50 até 16h30.

場所 足和田山 (南都留郡鳴沢村)

※田富庁舎からバスで現地へ移動します。

Local : Monte *Ashiwada (Minami Tsuru Gun Narusawamura)*

※Terá um ônibus de partida até o local.

定員 30人 (先着)

※中央市在住の親子、大人だけの参加可

Quantidade de participantes : 30 pessoas (Por ordem de inscrição).

※Pais e filhos residentes de *Chuo-shi* ou participação apenas de adultos.

※持ち物等の詳細は参加者に通知でお知らせします。

申込期間 9月4日 (月) ～22日 (金)

※Será enviado um comunicado aos participantes o que precisa levar.

Período de inscrição : Do dia 4 (seg) ao dia 22 (sex) de setembro.

▼フラダンス教室

AULA DE DANÇA HULA HULA

ゆったりとしたハワイアンミュージックに合わせてカラダを動かして、心身の健康を図ります。初心者向けにステップ、ハンドモーションの学習から始め、1曲踊れるようになることが目標です。

Visando a saúde física e emocional movimentando o corpo ao ritmo da música havaiana. Começando o aprendizado pelo movimento das mãos com passos níveis de iniciantes, vamos ter a meta de aprender a dançar uma música.

日時 10月5日、12日、19日、26日

すべて木曜日 午後7時～8時30分

Data/Horário : Dia 5, 12, 19 e 26 de outubro.

Todas as quintas-feiras / Das 19h00 ~ 20h30.

場所 玉穂総合会館

持ち物 動きやすい服装、タオル、飲み物

Local : Tamaho Soogoo Kaikan.

Levar : Venha com roupa que facilita os movimentos, toalha, bebida.

定員 20人 (市内在住の人)

申込期間 9月11日 (月) ~22日 (金)

Quantidade de participantes : 20 pessoas (residentes do município).

Período de inscrição : Do dia 11 (seg) ao dia 22 (sex) de setembro.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações

生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

パソコン教室 (エクセル初級)

AULA DE COMPUTAÇÃO (EXCEL NÍVEL INICIANTE)

エクセル2016の基本操作 (計算機能、表の作成、連携等) を学びます。

Aprendizado de funções básicas do excel 2016 (função de cálculo, elaboração de planilha e similares).

日時 10月3日 (火)、5日 (木)、10日 (火)、12日 (木)、17日 (火)、19日 (木)

Data/Horário : Dia 3 (ter), 5 (qui), 10 (ter), 12 (qui), 17 (ter) e 19 (qui) de outubro.

全6回 午後7時～9時 / No total de 6 vezes / Das 19h00 às 21h00.

場所 豊富小学校 / Local : Toyotomi Shogakko.

定員 30人 (先着) / Quantidade de participantes : 30 pessoas. (Por ordem de inscrição)

受講料 500円 / Taxa da matrícula : 500 ienes.

持ち物 筆記用具 / Levar : Material para anotação.

申込期間 9月11日 (月) ~22日 (金)

Período de inscrição : Do dia 11 (seg) até dia 22 (sex) de setembro.

※ お申し込みは電話で受け付けます。 ※Será possível fazer inscrição por telefone.

(本人または家族からの申し込みのみ) (A inscrição poderá ser feita apenas pelo próprio ou pela família.)



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações

生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

ちゅうおう し しんぽく たいかい
中央市親睦ゴルフ大会
CAMPEONATO DE GOLF DA AMIZADE DE CHUO-SHI

初心者から上級者まで、コンペに参加して地域の親睦を深めませんか。

Que tal participar da competição para aprofundar a amizade regional, de iniciantes aos mais níveis avançados.

日時 10月17日(火) 午前8時50分～

場所 北の杜カントリー倶楽部

Data/Horário : 17 (ter) de outubro / A partir das 8h50 ~.

Local : *Kita no Mori Country Club*

(北杜市長坂町中島4402) (*Hokuto-shi Nagasakacho Nakajima 4402*)

定員 80人 (市内在住の人)

参加料 2,000円

Quantidade de participantes : 80 pessoas (Residentes do município)

Taxa de participação : 2.000 ienes.

プレー代 9,800円 / Custo da partida : 9.800 ienes.

※昼食代含む/ Almoço incluso.

申込期間 9月5日(火)～10月6日(金)

Período de inscrição : Do dia 5 (ter) de setembro ao dia 6 (sex) de outubro.



お申し込み・お問い合わせ Incrições e informações
生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

平成30年度入学児童対象就学時健康診断のお知らせ
INFORME DO EXAME MÉDICO PARA CRIANÇAS QUE FOREM
INGRESSAR NA ESCOLA NO ANO DE 2018

平成30年4月に、市内の小学校へ入学する幼児全員を対象に、「就学時健康診断」を実施します。
対象幼児は、必ず受診してください。

Todas as crianças que irão ingressar nas escolas de *Chuo* em abril de 2018, devem imprescindivelmente se submeter a um exame médico.

対象者 **Participantes**

平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれで中央市に住所がある日本国籍の人および市内学校へ就学を希望する外国籍の人

Crianças que nasceram no período de 2/ Abril/ 2011 a 1º Abril/ 2012, residentes em *Chuo*, de nacionalidade japonesa ou estrangeira que queiram ingressar nas escolas da cidade.

日 Data	場所 Local	時間 Horário	健診内容 Conteúdo
10月19日(木) 19 / Outubro (qui)	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>	午前9時30分～ 9h30～	視力・聴力・発達検査(事前に園にて検査を受けていない幼児のみ対象) Exame de vista, audição, desenvolvimento. (somente p/ crianças que não fizeram testes previamente nas creches/pré-escolas que frequentam)
		午後1時30分～ 13h30～	眼科・歯科・耳鼻科・内科 exames de vista (oftalmo), odontológico, otorrino e clínica geral.

* 当日、都合により欠席される人、また転入、転出等異動の予定のある人は、教育委員会へ連絡してください。

* As pessoas que não podem comparecer na data acima por inconveniência ou têm intenção de se mudar, avisar o *Kyooikuiinkai* (Secretaria Municipal de Educação).



お問い合わせ 教育総務課 ☎274-8521

informações : *Shoogai kyoiku-ka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8521



かつこそだ しえんじぎょう
 <9月>子育て支援事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
					1 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2
トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たとみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)						
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほ しょうがい がくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	7	8 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほ しょうがい がくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	21	22 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23
24	25 ベビラ Be bira (13P)	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たとみ そうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほ そうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28	29 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たとみ そうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	30

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

～みんなで楽しもう～ ~ Vamos nos divertir juntos ~

“ゆうゆうゆう子育てランド 峡中”のみなさんによる「ちびっこ運動会」を開催します。玉入れ、障害物競争、自動車競走などを行いますので、ぜひ遊びに来てください。

“Yuyuyu Kosodate Land Kyoutyu” estará organizando um pequeno “undoka”. Teremos: Acertando ao alvo com a bola, corrida com obstáculos, corrida de automóvel, etc.. Venha participar!

日時: 9月29日(金) 午前10時30分～11時30分 Data/horário: 29 de setembro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場: 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan.

対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※29日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 29 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém tarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】 午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりょうけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい
 【開設時間】 午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

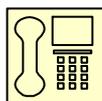
* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232

Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 Sala "Tki Iki Fureai" <small>かくじどうかん</small> <small>じっし</small> <small>さいいじょう</small> <small>ひと</small> <small>ま</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>9月5日, 12日, 26日 (火) 5, 12, 26 (ter) de setembro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai" <small>にゅうようじ</small> <small>たいしやう</small> <small>こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, participem !</p>	<p>9月7日, 14日, 21日, 28日 (木) 7, 14, 21, 28 (qui) de setembro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
<p>おひるねアートでぱちり ARTE NA HORA DA SONECA <small>こ</small> お子さんのかわいい写真をとりませんか。 Que tal tirar uma foto linda de seu filho?</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao 12h00.</p>
	<p>9月7日～9日, 11日 田富ひばり 7 ~ 9, 11 de setembro / <i>Tatomi Hibari</i>.</p>
	<p>9月13日～16日 田富すみれ 13 ~ 16 de setembro / <i>Tatomi Sumire</i>.</p>
	<p>9月20日～22日, 25日 田富杉の子 20 ~ 22, 25 de setembro / <i>Tatomi Suginoko</i>.</p>
	<p>9月27日～30日 豊富 27 ~ 30 de setembro / <i>Toyotomi</i>.</p>



お問い合わせ *Informações:*

<small>たまほちゆうおうじどうかん</small> 玉徳中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たともすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほほくぶじどうかん</small> 玉徳北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉徳西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
<small>たともちゆうおうじどうかん</small> 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たとも</small> <small>じどうかん</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

「児童手当」の現況届はお済みですか

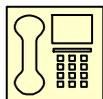
JÁ ENTREGOU O RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DO JIDOO TEATE ?

6月分以降の児童手当を受給するためには、現況届を提出する必要があります。

Para que o *Jidoo Teate* referente aos meses de junho em diante possa ser recebido, é necessário entregar o relatório de atualização.

現況届の提出がない場合は、10月期の支払いが保留となります。未提出者は必ず提出してください。

Caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir de outubro. Portanto aqueles que ainda não entregaram, entreguem sem falta.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Para inscrição e mais informação : *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

わくわくママクラス AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES

子育てをしていると、子どもが「してほしくない行動」をとる場面に遭遇します。そんな時、感情的になってしまうことも多いのではないのでしょうか。

Na criação de filhos, muitas vezes nos deparamos com situações nas quais a criança se comporta de maneira que não gostaríamos que se comportassem. Quando isso acontece, muitas vezes deixamos o lado emocional falar mais alto.

同じ子育ての悩みを持つ親同士、一緒に意見を出し合いながら子どもと上手に関わるポイントを学びましょう。

Que tal aprender dicas de como lidar bem com as crianças junto com pais que tenham os mesmos problemas e cada um dando sua opinião?

日時 10月13日、27日、11月10日、24日

全て金曜日 午前9時45分～受付

午前10時～ 11時30分

Data/Horário : 13, 27 de outubro e 10, 24 de novembro.

Sextas-feiras Inscrições 9h45 ~

Aulas das 10h00 às 11h30.

※なるべく通して参加してください。やむを得ない場合はご相談ください。

※Participe sem falta !! Se não puder participar estamos abertos para conselho.

場所 玉穂健康管理センター/ Local : Tamaho Kenko Kanri Center.

内容 育児のヒント、子どものほめ方のポイント、ストレス解消のポイント等

Conteúdo : Dicas para criação de filhos, como elogiar as crianças, como desestressar, etc.

対象 市内在住の乳幼児親子 20人

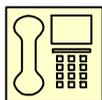
※ボランティアによる託児があります。

Quem pode participar : Pais que moram na cidade (Até 20 participantes).

※Temos voluntários para olhar as crianças.

持ち物 筆記用具、おむつなどお子さんに必要なもの

Levar : Material para anotar, fralda, etc.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações

健康推進課 ☎274-8542

Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

ひとり親家庭の人向けに日常生活の支援を行います CONCEDEMOS AJUDA PARA O DIA-A-DIA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS/VIÚVAS

ひとり親家庭や寡婦の人が、病気や出張のときなど一時的な支援が必要な場合に、介護や保育などのサービスを提供する家庭生活支援員を派遣します。

Enviamos um ajudador em caráter temporário para auxiliar nas tarefas domésticas (Para assistir pessoas que necessitem de cuidados especiais e/ou crianças) para casos em que o responsável por família monoparental que fique doente ou tenha que se ausentar a trabalho.

対象事由 病気、出張、公的行事への参加、技能習得等のため

支援内容 食事の世話、住居の掃除、身の回りの世話、乳幼児の保育など

利用負担金 所得により負担金が必要な場合あり

Caso em que a ajuda pode ser solicitada : Doença, viagem a trabalho, participação em eventos oficiais, cursos de treinamento.

Conteúdo da ajuda : Assistência com alimentação, faxina da casa, assistência nos cuidados pessoais, cuidar de crianças, etc.

Taxa de serviço : Dependendo da renda, há casos em que será cobrada taxa pelo serviço.



けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<9月>保健事業スケジュール <SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Be bira ~ Espaço para mamãe e o bebê～	25日(月) 25 (seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 パパママ教室 *Aulas para pais e mães	10日(日) 10(dom)	妊婦と夫 Gestante e o esposo 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 事故防止教室 *Classe de prevenção de acidentes	8日(金) 8 (sex)	市内在住の乳幼児の保護者 Pais de crianças de 0 a 3 anos residentes neste município 【持ち物】筆記用具・大きめのハンカチ(バンダナ)・ス トッキング。 Levar: Material para anotações, lenço grande (bandana) e meia fina.

にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 にゆうじせいけいげ か けんしん 乳児整形外科健診 *Exame Ortopédico para crianças pequenas	にち もく 7日(木) 7 (qui)	ごご 午後1:00~1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつ がつう にゆうじ ほごしゃ H29年4月~6月生まれの乳児と保護者 Nascidos de abril a junho/2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 28日(木) 28 (qui)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ H29年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しやくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ H29年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しやくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 13日(水) 13 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ H28年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう ほけんしやう いんかん しやくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 5日(火) 5 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しやくじひよう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 12日(火) 12 (ter)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H27年4月、5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril, maio / 2015 e seus responsáveis も もの ほしけんてちよう もんしんひよう しやくじひよう ふだんしやう 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段使用してい は る歯ブラシ Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 6日(水) 6 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2014 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちよう もんしんひよう しやくじひよう によう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ ほけんしやう いんかん ふだんしやう は 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ほしけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>).	
	にち げつ 11日(月) 11 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 25日(月) 25 (seg)			

そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 4日(月) 4 (seg)	ご ご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゆう にゆうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .
	にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
 Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

こころの健康相談 CONSULTA DE SAÚDE PSICOLÓGICA

◆心の健康相談会 ◆Consulta de saúde psicológica

「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」等の心の病気が心配な人はご相談ください。なお希望者が多い場合、医療にかかっている人を優先します。

“Não consigo dormir”, “Esse mal estar, sentimento ruim continua” etc.. Pessoas preocupadas em ficar com doença psicológica, nos consulte. Caso venha muitas pessoas, serão priorizadas as pessoas que não tiveram ou não tem assistência médica.

- カウンセラー面談 (要予約)
 - Aconselhamento (marcar horário).
- 9月25日 (月) 午後1時~5時
 25 de setembro (seg) 13h00 ~ 17h00.

- 保健師電話相談
 - Consulta telefônica com a enfermeira da saúde pública
- 9月4日 (月) 午後1時~4時
 4 de setembro (seg) 13h00 ~ 16h00.

◆自殺予防週間 ◆SEMANA DE PREVENÇÃO DO SUICÍDIO

自殺予防週間は、自殺や精神疾患について正しく知っていただき、これらに対する偏見をなくしていくこと、更に、命の大切さや自殺の危険を示すサイン、また危険に気づいたときの周囲の対応の仕方等について理解してもらおうことを目的としています。

O objetivo da semana de prevenção do suicídio é o entendimento/ esclarecimento sobre o suicídio e as doenças emocionais e o fim do preconceito para com os mesmos. Além disso, alertar sobre a importância da vida, e os sinais indicativos dos perigos do suicídio, e também conscientizar sobre como enfrentar a situação quando alguém próximo mostra sinais de tendência ao suicídio.

自殺にはこころの病気が深くかかわっていて、自殺を考えている人は悩みを抱えながらも下記のよるなサインを発しています。

O suicídio tem profunda relação com doenças emocionais. As pessoas que pensam em se suicidar estão angustiadas e mostram sinais como listados abaixo :

自殺のサイン~自殺予防の10か条

Sinais de suicídio ~ As 10 regras da prevenção do suicídio

①うつ病の症状に気を付ける

Cuidado com sintomas da depressão.

②原因不明の身体の不調が長引く

Prolongamento de alguma desordem física de origem/causa desconhecida.

③酒量が増す

Aumento do consumo de álcool.

④安全や健康が保てない

Falta de preservação da segurança e da saúde.

⑤仕事の負担が急に増える、大きな失敗をする、職を失う

Aumento repentino da carga de trabalho, cometer um erro grande, perder o emprego.

⑥職場や家庭でサポートが得られない

Falta de apoio dos colegas de trabalho e da família.

⑦本人にとって価値あるものを失う

Perda de algo considerado de valor para a pessoa em questão.

⑧重症の身体の病気にかかる

Acometimento de doença grave.

⑨自殺を口にする

Verbalização da intenção de suicídio.

⑩自殺未遂におよぶ

Chegar a tentar o suicídio.

あなた自身にサインがあった、大切な人のサインに気付いたそんなときは、ひとりで悩まないで、まずはお相談ください。

Não sofra sozinho(a), caso encontre sinais em você mesmo ou alguém que lhe seja caro(a), venha buscar aconselhamento.

健康推進課では毎月こころの健康相談会を実施しています。ご希望の人は事前に予約をしてください。

Todos os meses realizamos uma reunião de aconselhamento da saúde emocional na divisão de promoção da saúde. Aqueles que quiserem participar devem marcar hora com antecedência.

こころの健康相談統一ダイヤル ☎0570 - 064 - 556

Linha direta do Aconselhamento para saúde emocional 0570 - 064 - 556



お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações : Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

<9月>ごみ収集スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	/	5日(火) 5 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		14日(木) 28日(水) 14 (qui) e 28 (qua)	7日(木) 7 (qui)	
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	/	10日(日) 10 (dom)
	西部 Oeste		14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)		

東部: 井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎
 Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 2日(土) 2 (sáb) にち ど 16日(土) 16 (sáb)	にち げつ 11日(月) 11 (seg) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	



お問い合わせ 環境課 ☎274-8543
 Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。

いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

げいさいりょうきん
掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

げいさいきかん
掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

げいさいばしょ
掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。
政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

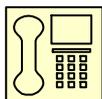
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



CHURRASCARIA BOI NA BRASA

Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações **Tel:055-275-6955**

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

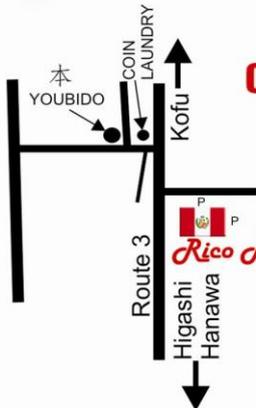
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi
Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA ☀️...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

① Showa-cho **FIXAÇÃO DE ROSCA DE PARTS FIAÇÃO DEFINIR**

【Horário】☀️ 9:00~17:15
 【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】950 iens~

muito fácil !

① 昭和町 **パーツのネジ締め・カチッと配線セット**

【時間】☀️ 9:00~17:15
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】950 円~



とってもカンタン!

② Fuefuki-shi **PRODUTO ACABADO DE COMPORTAMENTO ILUMINAÇÃO CONFIRMAÇÃO**

【Horário】☀️ 9:00~17:15
 【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】950 iens~

Não necessita experiencia anterior

② 笛吹市 **完成品の動作・点等確認**

【時間】☀️ 9:00~17:15
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】950 円~



未経験の方OK

③ Kofu-shi **CONJUNTO DE MATERIAIS DE DOCE ENSACAMENTO**

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 ☀️ ② 15:00~24:00
 🌙 ③ 24:00~翌6:00
 【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】950 iens~1,275 iens



Tem transporte grafito de Showa ※negociável

③ 甲府市 **お菓子の材料セット・袋づめ**

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 ☀️ ② 15:00~24:00
 🌙 ③ 24:00~翌6:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
 【時給】950 円~1,275 円

無料送迎有り ※応相談

④ Fuefuki-shi **COLOCAR EM CIMA DA COMIDA**

【Horário】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ② 8:00~16:00
 ☀️ ③ 9:00~16:00
 【Folgas】Domingo·outro dia
 【Salário-hora】1,020 iens~



Idade média dos funcionários variada

④ 笛吹市 **食品の盛り付け**

【時間】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ② 8:00~16:00
 ☀️ ③ 9:00~16:00
 【休日】日・他1日
 【時給】1,020 円~

幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

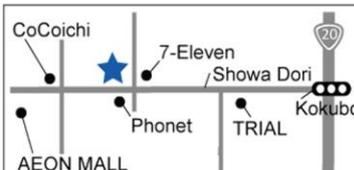
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e esclarecimento de dúvidas, entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし こうふ ちく し ぶ しょうぼうだんいんそうごうくねんたいかい
表紙は甲府地区支部 消防団員総合訓練大会
ひと げつかん くねん き かん へ たいかい のぞ
の一角。2か月間の訓練期間を経て、大会に臨
んだ しょうぼうだんいん つか きま
消防団員のみなさんお疲れ様でした。
せんげつ まいとこうれい しょうちゅうがくせい しちょう たいわしつ
先月は毎年恒例の「小中学生と市長の対話室」
おこな ちょうさ けんない こうこうせい
を行いました。ある調査では県内の高校生の7
わりいじょう しょうらいやまなし く かんが
割以上は“将来山梨で暮らしたい”と考
るそうです。将来、対話室に参加した子どもた
ちが“住みたい”と思える ちゅうおうし
行政は何をしていくべきか かんが
考えさせられました。

A capa mostra um segmento do treinamento geral do corpo de bombeiros da filial da região de *Kofu*. Parabéns aos bombeiros participantes, que tomaram parte após um treinamento de dois meses.

O especial do mês é a já consagrada prática do “bate-papo com o prefeito”, onde alunos do primário e ginásio conversam com o prefeito. De acordo com uma pesquisa, mas de 70% dos alunos colegiais querem morar em *Yamanashi*, no futuro. Isso nos levou a considerar no que é preciso ser feito, para que *Chuo* se torne a cidade onde as crianças que vierem conversar com o prefeito queiram morar nesta cidade.



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年9月号 / SETEMBRO 2017

ほんやく だて
翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp